

勇于竞争， HILLARY CLINTON 敢于梦想

王瑞泽 编

——希拉里魅力原声演讲



附原声MP3光盘

著名律师，第一夫人，参议员，国务卿，总统候选人……
她为胜利而来！

勇于竞争， 敢于梦想

——希拉里魅力原声演讲



王瑞泽 编

外语教学与研究出版社
北京

图书在版编目 (CIP) 数据

勇于竞争,敢于梦想:希拉里魅力原声演讲:英汉对照/王瑞泽编. — 北京:外语教学与研究出版社,2015.12

ISBN 978-7-5135-7034-3

I. ①勇… II. ①王… III. ①英语-汉语-对照读物 ②希拉里, C. -演讲-汇编 IV. ①H319.4; D

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 019722 号

出 版 人 蔡剑峰
责任编辑 张红岩
封面设计 高 蕾
版式设计 曹 毅 赵 欣
出版发行 外语教学与研究出版社
社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网 址 <http://www.fltrp.com>
印 刷 紫恒印装有限公司
开 本 730×980 1/16
印 张 16
版 次 2016 年 2 月第 1 版 2016 年 2 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5135-7034-3
定 价 33.80 元 (附 MP3 光盘 1 张)

购书咨询: (010) 88819926 电子邮箱: club@fltrp.com

外研书店: <https://waiyants.tmall.com>

凡印刷、装订质量问题,请联系我社印制部

联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索,请联系我社法律事务部

举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com

法律顾问: 立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷 斌律师

物料号: 270340001

- P1 **01** I will be the youngest woman President in the history of the United States
2015.06.13
我将成为美国历史上最年轻的女总统
在罗斯福岛群众集会上对外正式宣布参加美国总统大选的演讲

- P33 **02** A time for reform
2015.04.29
这是一个呼唤改革的时代
在哥伦比亚大学就巴尔的摩骚乱事件发表的演讲

- P56 **03** There are four things I want the public to know
2015.03.10
关于电子邮件我想让公众知道四件事
就“邮件门”事件发表的演讲

- P63 **04** I am more optimistic today
2013.02.01
今天我更加乐观
在国务院对同事们发表的告别演讲

- P70 **05** The United States must be a force for peace and progress in the world
2012.09.12
美国必须成为维护世界和平与发展的力量
在美驻班加西领馆遇袭后第二天发表的声明

P78 **06 You can be a citizen diplomat**

2009.05.18

你可以做一名
公民外交官

在哥伦比亚大学巴纳德学院毕业典礼上的演讲

P95 **07 I look forward to working with all of you**

2009.02.03

我期盼与大家
一起工作

在国务卿就职仪式上的演讲

P104 **08 Barack Obama is my candidate**

2008.08.26

巴拉克·奥巴马是我的
总统人选

在民主党全国代表大会（DNC）上的演讲

P119 **09 The path will be a little easier next time**

2008.06.07

下一次的竞选之路将会变得更加平坦

在华盛顿特区竞选集会上发表中止总统选举的演讲

P138 **10 I am not going out there
on my own**

2008.01.08

我不是一个人在战斗

在新罕布什尔州初选获胜后的演讲

P146 **11** John Kerry is the man we need to be
our president

2004.07.26

我们需要约翰·克里成为我们的总统

在民主党全国代表大会（DNC）上的演讲

P155 **12** This is a very difficult vote

2002.10.10

这次投票真的好难

在参议院就对伊拉克发动战争发表的演讲

P170 **13** Dare to compete,
dare to dream

2001.05.20

勇于竞争，敢于梦想

在母校耶鲁大学毕业典礼上的演讲

P189 **14** I will work my heart out for the next six
years for all of you

2000.11.07

我将在接下来的六年里为你们
鞠躬尽瘁

竞选参议员获胜后的胜选演讲

P198 **15** It takes a village

1996.08.27

我们需要
举全村之力

在民主党全国代表大会（DNC）上的演讲

P209

16

1995.09.05

Women's rights are human rights

妇女的权利就是人权

在联合国第四次世界妇女大会上发表的演讲

P222

17

1992.05.29

Hold on to your dreams

坚守梦想

1992 年在韦尔斯利学院毕业典礼上的演讲

P239

18

1969.05.31

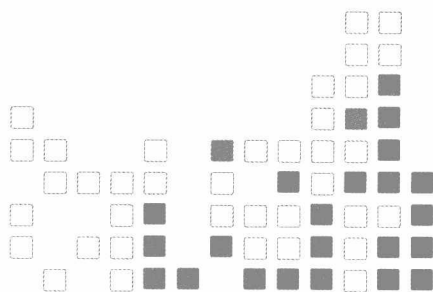
The art of making possible

使不可能变为可能的艺术

作为毕业生代表在韦尔斯利学院毕业典礼上的演讲

2015.06.13

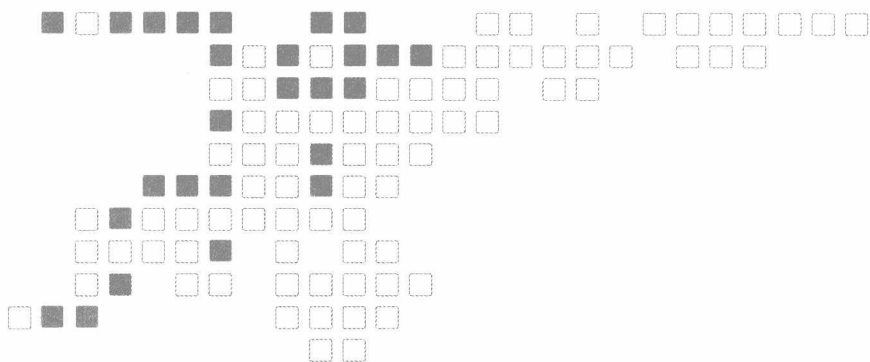
01



I will be the youngest woman
President in the history of the
United States

我将成为美国历史上最年轻的
女总统

在罗斯福岛群众集会上对外正式宣布参加美国总统大选的演讲



背景 介绍

这是希拉里在 2015 年 6 月 13 日在纽约市富兰克林·D. 罗斯福四大自由公园 (Franklin D. Roosevelt Four Freedoms Park) 里发表的演讲。尽管希拉里在 2015 年 4 月 12 日就把视频短片放到了网上, 向美国人民乃至向世界人民宣告年近 70 的她将再次向总统宝座发起冲击, 但是人们还是期待她在一次大型公共集会上正式向外界宣布参选的消息。

希拉里选择 2015 年 6 月 13 日这一天举行首场竞选造势集会并在集会上发表了长篇演讲, 她在演讲中满怀信心地宣布: “我将成为美国历史上最年轻的女总统。”这篇演讲既是她竞选美国总统的宣言, 也是她将来成为美国总统后的治国方略, 当然还是向竞争对手发出的战斗檄文。希拉里吸取了 2008 年第一次竞选总统时败给奥巴马的教训, 这次走的是亲民路线, 初步显示效果还不错。希拉里在这篇演讲中告诉选民她为什么出来参选总统, 她的优势是什么, 共和党的政策为什么失灵; 她利用自己和家人的奋斗故事说明她如果当选美国总统会给美国人民带来什么好处。不过希拉里的劣势也很明显, 尤其是年龄劣势。1947 年出生的她 2015 年已经 68 岁了。如果成功当选美国总统, 她将以 69 岁高龄成为美国历史上第二年轻的总统 (冠军是里根, 他入主白宫时也是 69 岁, 但里根的生日比希拉里大), 所以希拉里在演讲中特别指出自己将是美国历史上最年轻的女总统。

如果希拉里成功当选美国总统, 她将创造两项历史纪录: 一是她将成为美国历史上的第一位女总统; 二是她和丈夫比尔·克林顿将成为美国历史上的第一对夫妻总统。

英文原文

Thank you! Oh, thank you all! Thank you so very, very much.

It is wonderful to be here with all of you.

To be in New York with my family, with so many friends, including so many New Yorkers who gave me the honor of serving them in the Senate for eight years.

To be right across the water from the headquarters of the United Nations, where I represented our country many times.

To be here in this beautiful park dedicated to Franklin Roosevelt's enduring vision of America, the nation we want to be.

And in a place ... with absolutely no ceilings.

You know, President Roosevelt's **Four Freedoms**¹ are a testament to our nation's unmatched aspirations and a reminder of our unfinished work at home and abroad. His legacy lifted up a nation and inspired presidents who followed. One is the man I served as Secretary of State, Barack Obama, and another is my husband, Bill Clinton.

Two Democrats guided by – oh, that will make him so happy. They were and are two Democrats guided by the fundamental American belief that real and lasting prosperity must be built by all and shared by all.

President Roosevelt called on every American to do his or her part, and every American answered. He said there's no mystery about what it takes to build a strong and prosperous America: "Equality of opportunity... Jobs for those who can work... Security for those who need it... The ending of special privilege for the few... The preservation of civil liberties for all... a wider and constantly rising standard of living."

That still sounds good to me.

It's America's basic bargain. If you do your part you ought to be able to get ahead. And when everybody does their part, America gets ahead too.

That bargain inspired generations of families, including my own.

1 Four Freedoms: 四大自由 (美国罗斯福总统 1941 年提出的言论、信仰、免于匮乏、免于恐惧的四大自由)

It's what kept my grandfather going to work in the same Scranton lace mill every day for 50 years.

It's what led my father to believe that if he **scrimped**¹ and saved, his small business printing **drapery**² fabric in Chicago could provide us with a middle-class life. And it did.

When President Clinton honored the bargain, we had the longest peacetime expansion in history, a balanced budget, and for the first time in decades we all grew together, with the bottom 20 percent of workers increasing their incomes by the same percentage as the top 5 percent.

When President Obama honored the bargain, we pulled back from the brink of Depression, saved the auto industry, provided health care to 16 million working people, and replaced the jobs we lost faster than the historical average after a financial crash.

But, it's not 1941, or 1993, or even 2009. We face new challenges in our economy and our democracy.

We're still working our way back from a crisis that happened because time-tested values were replaced by false promises.

Instead of an economy built by every American, for every American, we were told that if we let those at the top pay lower taxes and **bend the rules**³, their success would **trickle down**⁴ to everyone else.

What happened?

Well, instead of a balanced budget with surpluses that could have eventually paid off our national debt, the Republicans twice cut taxes for the wealthiest, borrowed money from other countries to pay for two wars, and family incomes dropped. You know **where we ended up**⁵.

1 scrimp: /skrimp/ *vi.* 省吃俭用, 节衣缩食

2 drapery: /'dreɪpəri/ *n.* 打褶的织物; 帷帘

3 bend the rules: 放松规定, 通融

4 trickle down: (财富) 向下渗透 (指富人的财富逐渐惠及穷人)

5 where we ended up: 这里暗指共和党总统小布什任期结束时发生了金融危机。

Except it wasn't the end.

As we have since our founding, Americans made a new beginning.

You **worked extra shifts**¹, took second jobs, postponed home repairs... You figured out how to make it work. And now people are beginning to think about their future again – going to college, starting a business, buying a house, finally being able to put away something for retirement.

So we're standing again. But, we all know we're not yet running the way America should.

You see corporations making record profits, with CEOs making record pay, but your paychecks have barely budged.

While many of you are working multiple jobs to **make ends meet**², you see the top 25 hedge fund managers making more than all of America's kindergarten teachers combined. And, often paying a lower tax rate.

So, you have to wonder: "When does my hard work pay off? When does my family get ahead?"

"When?"

I say now.

Prosperity can't be just for CEOs and hedge fund managers.

Democracy can't be just for billionaires and corporations.

Prosperity and democracy are part of your basic bargain too.

You brought our country back.

Now it's time – your time to secure the gains and move ahead.

And, you know what?

America can't succeed unless you succeed.

That is why I am running for President of the United States.

1 work extra shifts: 加班

2 make ends meet: 勉强维持生计

Here, on Roosevelt Island, I believe we have a continuing **rendezvous with destiny**¹.
Each American and the country we cherish.

I'm running to make our economy work for you and for every American.

For the successful and the struggling.

For the innovators and inventors.

For those breaking barriers in technology and discovering cures for diseases.

For the factory workers and food servers who stand on their feet all day.

For the nurses who work the night shift.

For the truckers who drive for hours and the farmers who feed us.

For the veterans who served our country.

For the small business owners who took a risk.

For everyone who's ever been knocked down, but refused to be knocked out.

I'm not running for some Americans, but for all Americans.

Our country's challenges didn't begin with the Great Recession and they won't end with
the recovery.

For decades, Americans have been **buffeted**² by powerful currents.

Advances in technology and the rise of global trade have created whole new areas of
economic activity and opened new markets for our exports, but they have also displaced jobs
and undercut wages for millions of Americans.

The financial industry and many multinational corporations have created huge wealth
for a few by focusing too much on short-term profit and too little on long-term value, too
much on complex **trading schemes**³ and stock buybacks, too little on investments in new
businesses, jobs, and fair compensation.

Our political system is so paralyzed by gridlock and dysfunction that most Americans

1 rendezvous with destiny: 与命运相会(注定要创造伟大业绩); 应运而生(美国前总统富兰克林·罗斯福语)。rendezvous: /'rɒndʒvuː/ n. 约会, 会面

2 buffet: /'bʌfɪt/ vt. 猛烈袭击

3 trading scheme: 交易机制设计

have lost confidence that anything can actually get done. And they've lost trust in the ability of both government and Big Business to change course.

Now, we can blame historic forces beyond our control for some of this, but the choices we've made as a nation, leaders and citizens alike, have also played a big role.

Our next President must work with Congress and every other willing partner across our entire country. And I will do just that – to turn the tide so these currents start working for us more than against us.

At our best, that's what Americans do. We're problem solvers, not deniers. We don't hide from change, we harness it.

But we can't do that if we go back to the top-down economic policies that failed us before.

Americans have come too far to see our progress **ripped away**¹.

Now, there may be some new voices in the presidential Republican choir, but they're all singing the same old song...

A song called "Yesterday."

You know the one – all our troubles look as though they're here to stay... and we need a place to hide away... They believe in yesterday.

And you're lucky I didn't try singing that, too, I'll tell you!

These Republicans **trip over**² themselves promising lower taxes for the wealthy and fewer rules for the biggest corporations without regard for how that will make income inequality even worse.

We've heard this tune before. And we know how it turns out.

Ask many of these candidates about climate change, one of the defining threats of our time, and they'll say: "I'm not a scientist." Well, then, why don't they start listening to those who are?

They pledge to wipe out tough rules on Wall Street, rather than rein in the banks

1 rip away: 猛力扯去

2 trip over: 被……绊倒

that are still too risky, courting future failures. In a case that can only be considered mass **amnesia**¹.

They want to take away health insurance from more than 16 million Americans without any credible alternative.

They shame and blame women, rather than respect our right to make our own reproductive health decisions.

They want to put immigrants, who work hard and pay taxes, at risk of deportation.

And they turn their backs on gay people who love each other.

Fundamentally, they reject what it takes to build an inclusive economy. It takes an inclusive society. What I once called “a village” that has a place for everyone.

Now, my values and a lifetime of experiences have given me a different vision for America.

I believe that success isn't measured by how much the wealthiest Americans have, but by how many children climb out of poverty...

How many start-ups and small businesses open and thrive...

How many young people go to college without drowning in debt...

How many people find a good job...

How many families get ahead and stay ahead.

I didn't learn this from politics. I learned it from my own family.

My mother taught me that everybody needs a chance and a **champion**². She knew what it was like not to have either one.

Her own parents abandoned her, and by 14 she was out on her own, working as a housemaid. Years later, when I was old enough to understand, I asked what kept her going.

You know what her answer was? Something very simple: Kindness from someone who believed she mattered.

The 1st grade teacher who saw she had nothing to eat at lunch and, without

1 amnesia: /æm'ni:ziə/ *n.* 记忆缺失

2 champion: /'tʃæmpjən/ *n.* 捍卫者。这里将其译为“贵人”。

embarrassing her, brought extra food to share.

The woman whose house she cleaned letting her go to high school so long as her work got done. That was a bargain she leapt to accept.

And, because some people believed in her, she believed in me.

That's why I believe with all my heart in America and in the potential of every American.

To meet every challenge.

To be resilient, no matter what the world throws at you.

To solve the toughest problems.

I believe we can do all these things because I've seen it happen.

As a young girl, I **signed up**¹ at my Methodist Church to babysit the children of Mexican farmworkers, while their parents worked in the fields on the weekends. And later, as a law student, I advocated for Congress to require better working and living conditions for farm workers whose children deserved better opportunities.

My first job out of law school was for the Children's Defense Fund. I walked door-to-door to find out how many children with disabilities couldn't go to school, and to help build the case for a law guaranteeing them access to education.

As a leader of the Legal Services Corporation, I defended the right of poor people to have a lawyer. And I saw lives changed because an abusive marriage ended or an illegal **eviction**² stopped.

In Arkansas, I supervised law students who represented clients in courts and prisons, organized scholarships for single parents going to college, led efforts for better schools and health care, and personally knew the people whose lives were improved.

As Senator, I had the honor of representing brave firefighters, police officers, EMTs, construction workers, and volunteers who ran toward danger on 9/11 and stayed there, becoming sick themselves.

1 sign up: 报名

2 eviction: /ɪ'vɪkʃən/ n. 逐出, 赶出

It took years of effort, but Congress finally approved the health care they needed.

There are so many faces and stories that I carry with me of people who gave their best and then needed help themselves.

Just weeks ago, I met another person like that, a single mom juggling a job and classes at community college, while raising three kids.

She doesn't expect anything to come easy. But she did ask me: What more can be done so it isn't quite so hard for families like hers?

I want to be her champion and your champion.

If you'll give me the chance, I'll wage and win Four Fights for you.

The first is to make the economy work for everyday Americans, not just those at the top.

To make the middle class mean something again, with rising incomes and broader horizons. And to give the poor a chance to work their way into it.

The middle class needs more growth and more fairness. Growth and fairness go together. For lasting prosperity, you can't have one without the other.

Is this possible in today's world?

I believe it is or I wouldn't be standing here.

Do I think it will be easy? Of course not.

But, here's the good news: There are allies for change everywhere who know we can't stand by while inequality increases, wages stagnate, and the promise of America dims. We should welcome the support of all Americans who want to go forward together with us.

There are public officials who know Americans need a better deal.

Business leaders who want higher pay for employees, equal pay for women and no discrimination against the **LGBT**¹ community either.

There are leaders of finance who want less short-term trading and more long-term investing.

There are union leaders who are investing their own pension funds in putting people to

1 LGBT: 同性恋、双性恋及变性者 (lesbian, gay, bisexual, and transgender 的首字母缩写)